

**No. 55828\***

---

**Portugal  
and  
Belarus**

**Agreement between the Portuguese Republic and the Republic of Belarus on economic cooperation. Lisbon, 12 April 2018**

**Entry into force:** *16 September 2018, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Portugal, 11 June 2019*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Portugal  
et  
Bélarus**

**Accord de coopération économique entre la République portugaise et la République du Bélarus. Lisbonne, 12 avril 2018**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 2018, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Portugal, 11 juin 2019*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND  
REPUBLIC OF BELARUS ON ECONOMIC COOPERATION**

The Portuguese Republic and Republic of Belarus, hereinafter referred to as "Parties";

Desiring to enhance the long-standing relations and to continue the reinforcement of existing friendly and traditionally cooperative relations between the two countries;

With the intention of developing and intensifying their economic cooperation on the basis of mutual benefit;

Convinced that the deepening of the contractual framework establishes favourable conditions and a compatible basis for further cooperation;

Within the current framework of the respective legislation in force in the two countries and in full conformity with the principles of international law;

Have agreed as follows:

**Article 1  
Object**

The Parties shall promote, within the framework of their respective national laws in force and international law, the expansion and diversification of mutually advantageous cooperative economic relations in all fields relevant to economic development.

**Article 2  
Cooperation Mechanisms**

The Parties shall endeavour to broaden and intensify their cooperation through appropriate means, as follows:

a) Promoting the linkage and strengthening the cooperation between the economic development policy-makers, governmental institutions, professional organizations,

business associations, commercial chambers, encouraging the exchange of economic information of mutual interest, as well as organizing visits of their representatives and other economic delegations;

b) Exchanging business information, encouraging participation in fairs and exhibitions, organizing business events, seminars, symposia and conferences;

c) Promoting a stronger participation of small and medium-sized private enterprises in bilateral economic relations;

d) Encouraging the cooperation in providing expertise in the areas of mutual interest;

f) Encouraging investment activities, the establishment of joint ventures and companies' branch offices;

g) Promoting of inter-regional cooperation and cooperation on international level on issues of mutual interest;

h) Cooperating on third markets.

### **Article 3**

#### **Joint Commission**

1. The Parties shall establish a Portugal-Belarus Joint Commission on Economic Cooperation to supervise the implementation of this Agreement (hereinafter referred to as "the Joint Commission").

2. The Joint Commission shall include representatives of both Parties.

3. The meetings of the Joint Commission shall be held upon the request of any Party at regular intervals, alternately in the Portuguese Republic and in the Republic of Belarus.

4. The duties of the Joint Commission shall comprise, in particular, the following:

a) Discussing the development of bilateral economic relations;

b) Drawing up of suggestions for the improvement of the economic cooperation terms between enterprises of both countries;

c) Monitoring the effective implementation of this Agreement, by making proposals and identifying priority cooperation areas of common interest;

5. The Joint Commission shall approve its own rules of procedure.

### **Article 4**

#### **Settlement of Disputes**

Any disputes between the Parties concerning the application or interpretation of the present Agreement shall be settled by negotiation, through diplomatic channels.

**Article 5**  
**Amendments**

1. The present Agreement may be amended by request of one of the Parties.
2. The amendments shall enter into force in accordance with Article 8 of the present Agreement.

**Article 6**  
**Relation with other International Conventions**

1. The cooperation of the Parties under this Agreement is without prejudice to their international obligations arising from other international agreements to which they are Parties, as well as from the membership of the Portuguese Republic in the European Union and from the membership of the Republic of Belarus in its regional integration entities.
2. This Agreement shall not be interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations arising from any agreements concluded between the European Union, or the European Union and its Member States, on the one side, and the Republic of Belarus or the regional integration entities to which the Republic of Belarus is a member, on the other side.

**Article 7**  
**Duration and termination**

1. The present Agreement shall remain in force for successive and automatically renewable periods of five years.
2. Each Party may terminate the present Agreement by written notification through diplomatic channels six (6) months prior to its expiration.

**Article 8**  
**Entry into force**

The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, about the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

**Article 9**  
**Registration**

Upon the entry into force of the present Agreement, the Party in whose territory it is signed shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and shall notify the other Party of the completion of this procedure as well as of its registration number.

Done in two originals in Lisbon on 12th of April of 2018 in the Portuguese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE**  
**PORTUGUESE REPUBLIC**



**FOR THE**  
**REPUBLIC OF BELARUS**



[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO**  
**ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REPÚBLICA DA**  
**BIELORRÚSSIA**  
**SOBRE COOPERAÇÃO ECONÓMICA**

A República Portuguesa e a República da Bielorrússia, doravante designadas por “Partes”,

Desejando fortalecer as relações de longa data e continuar o reforço das relações de amizade e de cooperação tradicional já existentes entre os dois países;

Visando desenvolver e intensificar a sua cooperação económica com base no benefício mútuo;

Convencidos de que o aprofundamento do quadro contratual estabelece condições favoráveis e uma base compatível para uma futura cooperação;

No âmbito da respetiva legislação em vigor nos dois países e em plena conformidade com os princípios do direito internacional;

Acordam no seguinte:

**Artigo 1.º**

**Objeto**

As Partes devem promover, no âmbito das respetivas legislações nacionais em vigor e do direito internacional, a expansão e a diversificação das relações económicas numa base de cooperação mutuamente vantajosa, em todos as áreas relevantes para o desenvolvimento económico.

**Artigo 2.º**

**Mecanismos de Cooperação**

As Partes devem envidar esforços no sentido de ampliar e intensificar a sua cooperação através de meios apropriados, da seguinte forma:

- a) Promover a ligação e o fortalecimento da cooperação entre os responsáveis pela formulação de políticas de desenvolvimento económico, instituições governamentais, organizações profissionais, associações empresariais, câmaras de comércio, incentivando o intercâmbio de informações económicas de interesse mútuo, bem como organizar visitas dos seus representantes e de outras delegações económicas;
- b) Trocar informações empresariais, encorajar a participação em feiras e exposições, organizar eventos empresariais, seminários, simpósios e conferências;
- c) Promover uma maior participação das pequenas e médias empresas privadas nas relações económicas bilaterais;
- d) Incentivar a cooperação para o fornecimento de conhecimentos especializados nas áreas de interesse mútuo;
- f) Incentivar as atividades de investimento, o estabelecimento de joint-ventures e de filiais das empresas;
- g) Promover a cooperação inter-regional e a cooperação a nível internacional sobre questões de interesse mútuo; e
- h) Cooperar em mercados terceiros.

**Artigo 3.º**

**Comissão Mista**

1. As Partes devem estabelecer uma Comissão Mista para a Cooperação Económica Portugal-Bielorrússia para supervisionar a implementação do presente Acordo (a seguir denominada "Comissão Mista").
2. A Comissão Mista deve incluir representantes de ambas as Partes.

3. As reuniões da Comissão Mista serão realizadas a pedido de cada uma das Partes em intervalos regulares, alternadamente na República Portuguesa e na República da Bielorrússia.

4. As atribuições da Comissão Mista incluem, nomeadamente, as seguintes:

- a) Discutir o desenvolvimento das relações económicas bilaterais;
  - b) Apresentar sugestões para a melhoria dos termos de cooperação económica entre as empresas de ambos os países;
  - c) Acompanhar a implementação efetiva deste Acordo, fazendo propostas e identificando áreas prioritárias de cooperação de interesse comum;
5. A Comissão Mista deve aprovar as suas próprias regras de procedimento.

#### **Artigo 4.º**

##### **Resolução de diferendos**

Qualquer diferendo entre as Partes sobre a interpretação ou a aplicação do presente Acordo deve ser resolvida através de negociação, pelos canais diplomáticos.

#### **Artigo 5.º**

##### **Revisão**

1. O presente Acordo pode ser objeto de revisão a pedido de uma das Partes.

2. As emendas devem entrar em vigor nos termos previstos no Artigo 8.º do presente Acordo.

#### **Artigo 6.º**

##### **Relação com outras convenções internacionais**

1. A cooperação entre as Partes no âmbito do presente Acordo não afetará os direitos e obrigações decorrentes de convenções internacionais nas quais ambas as Partes sejam parte, bem como a relação da República Portuguesa com a União Europeia e a relação da República da Bielorrússia com as suas entidades de integração regional.



2.O presente acordo não deve ser interpretado de forma a invalidar ou afetar de outra forma as obrigações decorrentes de quaisquer acordos celebrados entre a União Europeia, ou a União Europeia e os seus Estados Membros, por um lado, e a República da Bielorrússia com as entidades de integração regional às quais a República da Bielorrússia pertence, por outro lado.

### **Artigo 7.º**

#### **Vigência e Denúncia**

1. O presente Acordo permanecerá válido por períodos de cinco anos sucessivos e renováveis automaticamente.

2. Qualquer uma das Partes pode denunciar o presente Acordo mediante notificação, por escrito e pelos canais diplomáticos, pelo menos seis (6) meses antes do termo do prazo de validade.

### **Artigo 8.º**

#### **Entrada em Vigor**

O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após a data de receção, por escrito e por via diplomática, da última notificação do cumprimento de todos os requisitos do Direito Interno de ambas as Partes exigidos para o efeito.

### **Artigo 9.º**

#### **Registo**

Após a entrada em vigor do presente Acordo, a Parte em cujo território este Acordo for assinado deve submetê-lo junto do Secretariado das Nações Unidas para registo, nos termos do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas, e

deve notificar a outra Parte da conclusão deste procedimento, bem como do número de registo atribuído.

Feito em Lisboa no dia 12 de abril de 2018, em dois originais nas línguas portuguesa, russa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação do presente Acordo, prevalecerá a versão inglesa.

**PELA REPÚBLICA  
PORTUGUESA**



**PELA REPÚBLICA DA  
BIELORRÚSSIA**



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ  
И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ  
ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Португальская Республика и Республика Беларусь, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

желая укрепить долгосрочные отношения и продолжить укрепление существующих дружественных и традиционно конструктивных отношений между двумя странами;

намереваясь интенсивно развивать экономическое сотрудничество на взаимовыгодной основе;

будучи убежденными, что расширение договорных отношений обеспечит надлежащую и благоприятную основу для дальнейшего сотрудничества;

в рамках действующего в обеих странах законодательства и в полном соответствии с принципами международного права договорились о нижеследующем:

**Статья 1  
Цель**

Стороны в рамках их действующего национального законодательства и международного права способствуют расширению и диверсификации взаимовыгодных экономических отношений во всех областях, относящихся к экономическому развитию.

## **Статья 2** **Механизмы сотрудничества**

Стороны прилагают усилия для расширения и интенсификации сотрудничества посредством таких мер, как:

а) развитие связей и укрепление сотрудничества между их субъектами, принимающими решения в области экономического развития, правительственными институтами, профессиональными организациями, деловыми ассоциациями, торговыми палатами, способствующих обмену экономической информацией, представляющей взаимный интерес, а также организации визитов их представителей и других делегаций по экономическим вопросам;

б) обмен деловой информацией, поощрение участия в ярмарках и выставках, организация мероприятий деловых кругов, семинаров, симпозиумов и конференций;

с) содействие активному участию малых и средних частных предприятий в двусторонних экономических отношениях;

д) поддержка сотрудничества в предоставлении экспертных знаний, представляющих взаимный интерес;

е) содействие инвестиционной деятельности, учреждению совместных предприятий, открытию представительств компаний;

ф) поощрение межрегионального и международного сотрудничества по вопросам, представляющим взаимный интерес;

г) сотрудничество на рынках третьих стран.

### **Статья 3 Совместная Комиссия**

1. Стороны в целях осуществления контроля за реализацией настоящего Соглашения создают Совместную Португальско-Белорусскую комиссию по экономическому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем Совместной комиссией.

2. В состав Совместной комиссии входят представители обеих Сторон.

3. Заседания Совместной комиссии проводятся по запросу любой из Сторон на регулярной основе, поочередно в Португальской Республике и в Республике Беларусь.

4. В обязанности Совместной комиссии входит, в частности, следующее:

а) обсуждение вопросов, связанных с развитием двусторонних экономических отношений;

б) выработка предложений по улучшению условий для экономического сотрудничества между предприятиями обеих стран;

в) контроль за эффективной реализацией настоящего Соглашения путем внесения предложений и определения приоритетных сфер сотрудничества, отвечающих взаимным интересам.

5. Совместная комиссия утверждает свой регламент работы.

#### **Статья 4** **Урегулирование споров**

Любые споры между Сторонами по применению или толкованию настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров по дипломатическим каналам.

#### **Статья 5** **Внесение изменений**

1. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по просьбе одной из Сторон.

2. Такие изменения вступают в силу в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения.

#### **Статья 6** **Соотношение с другими международными договорами**

1. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется без ущерба для их международных обязательств, вытекающих из других международных договоров, сторонами которых они являются, в том числе из участия Португальской Республики в Европейском союзе, также как из участия Республики Беларусь в региональных интеграционных образованиях.

2. Настоящее Соглашение не должно толковаться таким образом, чтобы аннулировать либо иным образом повлиять на обязательства, вытекающие из любых соглашений, заключенных между Республикой Беларусь или региональными

объединениями, членом которых она является, с одной стороны, и Европейским союзом или Европейским союзом и его государствами-членами, с другой стороны.

### **Статья 7** **Действие и прекращение действия**

1. Настоящее Соглашение остается в силе на протяжении пяти лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды.

2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон путем направления письменного уведомления по дипломатическим каналам за шесть месяцев до истечения срока его действия.

### **Статья 8** **Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты получения последнего письменного уведомления, которым Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

**Статья 9**  
**Регистрация**

С момента вступления настоящего Соглашения в силу Сторона, на территории которой оно было подписано, направляет его в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, уведомляет другую Сторону о завершении указанной процедуры и сообщает регистрационный номер Соглашения.

Совершено в г. Лиссабоне 12 апреля 2018 года в двух подлинных экземплярах на португальском, русском и английском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

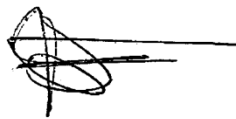
**За**

**Португальскую Республику**



**За**

**Республику Беларусь**





[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

La République portugaise et la République du Bélarus, ci-après dénommées les « Parties »,

Désireuses d'améliorer les relations de longue date et de continuer à renforcer les relations d'amitié et de coopération traditionnelles existant entre les deux pays ;

Ayant l'intention de développer et d'intensifier leur coopération économique sur la base de l'intérêt mutuel ;

Convaincues que l'approfondissement du cadre contractuel crée des conditions favorables et une base compatible pour la poursuite de la coopération ;

Dans le cadre de la législation respective en vigueur dans les deux pays et en pleine conformité avec les principes du droit international ;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objet*

Les Parties encouragent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives en vigueur et du droit international, l'expansion et la diversification des relations de coopération économique mutuellement avantageuses dans tous les domaines liés au développement économique.

### *Article 2. Mécanismes de coopération*

Les Parties s'efforcent d'élargir et d'intensifier leur coopération économique par les moyens appropriés, notamment :

- a) en promouvant les liens et renforcer la coopération entre les responsables du développement économique, les institutions gouvernementales, les organisations professionnelles, les associations d'entreprises, les chambres de commerce, en encourageant l'échange d'informations économiques d'intérêt mutuel, ainsi qu'en organisant des visites de leurs représentants et d'autres délégations économiques ;
- b) en échangeant des renseignements commerciaux, en encourageant la participation à des foires et à des expositions, en organisant des événements d'affaires, des séminaires, des colloques et des conférences commerciales,
- c) en favorisant une participation plus poussée des petites et moyennes entreprises privées aux relations économiques bilatérales,
- d) en encourageant la coopération sous forme d'apport d'une expertise dans les domaines d'intérêt mutuel ;
- f) en encourageant les activités d'investissement, la création de coentreprises et de succursales d'entreprises ;
- g) en promouvant la coopération interrégionale et la coopération au niveau international sur des questions d'intérêt mutuel ;
- h) en coopérant sur les marchés tiers.

*Article 3. Commission mixte*

1. Les parties créent une commission mixte de coopération économique Portugal-Belarus chargée de superviser la mise en œuvre du présent Accord (ci-après dénommée « la Commission mixte »).

2. La Commission mixte comprend des représentants des deux Parties.

3. Les réunions de la Commission mixte se tiennent à la demande de toute Partie à intervalles réguliers, alternativement dans la République portugaise et dans la République du Bélarus.

4. Les fonctions de la Commission mixte comprennent notamment les éléments suivants :

- a) discuter du développement des relations économiques bilatérales ;
- b) élaborer des suggestions pour l'amélioration des conditions de coopération économique entre les entreprises des deux pays ;
- c) assurer le suivi de la mise en œuvre effective du présent Accord, en faisant des propositions et en identifiant les domaines de coopération prioritaires d'intérêt commun ;

5. La Commission mixte approuve elle-même son règlement intérieur.

*Article 4. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé dans le cadre de négociations menées par la voie diplomatique.

*Article 5. Modifications*

1. Le présent Accord peut être modifié à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Les modifications entrent en vigueur conformément à l'article 8 du présent Accord.

*Article 6. Relations avec d'autres conventions internationales*

1. La coopération des Parties dans le cadre du présent Accord est sans préjudice de leurs obligations internationales découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties, ainsi que de l'adhésion de la République portugaise à l'Union européenne et de l'adhésion de la République du Bélarus à ses entités d'intégration régionale.

2. Le présent Accord ne doit pas être interprété de manière à invalider ou à affecter d'une autre manière les obligations découlant de tout accord conclu entre l'Union européenne, ou l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Bélarus ou les entités d'intégration régionale dont la République du Bélarus est membre, d'autre part.

*Article 7. Durée et résiliation*

1. Le présent Accord entre en vigueur pour une période de cinq ans, renouvelable automatiquement et consécutivement.

2. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord par notification écrite par voie diplomatique six mois avant son expiration.

*Article 8. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications écrites échangées par la voie diplomatique entre les Parties pour s'informer de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

*Article 9. Enregistrement [droit des traités et droit administratif]*

À l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle celui-ci est signé le transmet au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à des fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et notifie à l'autre Partie l'accomplissement de cette procédure ainsi que le numéro d'enregistrement.

FAIT à Lisbonne le 12 avril 2018 en deux originaux en langues portugaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la République portugaise :

[SIGNÉ]

Pour la République du Bélarus :

[SIGNÉ]